

1840

柴科夫斯基

論音樂

Peter Ilyich Tchaikovsky

柴科夫斯基 著
高士彥 譯

1893



柴科夫斯基論音樂

世界文物出版社 出版
柴科夫斯基 著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

柴科夫斯基論音樂 / 柴科夫斯基 (P. I. Tchaikovsky) 著 ; 高士彥譯 , --初版.--臺北市 ; 世界文物 , 民82
面 ; 公分
ISBN 957-8996-12-8 (平裝)

1.音樂－論文，講詞等

910.7

82006893

П.И.Чайковский

Полное Собрание Сочинений

本書根據莫斯科音樂出版社1963年版譯出

柴科夫斯基論音樂

每冊210元

著 者 / P. I. Tchaikovsky (柴科夫斯基)
譯 者 / 高 士 彥
校 訂 / 鄭 世 文
文字編輯 / 王 秀 婷
封面設計 / 游大為設計工作室
發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版臺業字第0757號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 11061 台北市潮州街60巷2號
電 話 / 321-1291・351-8201
郵 撥 / 16618294
傳 真 / 312-0484
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
印 刷 / 楨文平版印刷有限公司

ISBN 957-8996-12-8

初版一刷：1993年（民國82年）10月

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

本書由北京人民音樂出版社授權在台出版發行
版權所有・翻印必究

序

在台灣的文字出版環境中，藝術由於其本質的特殊，一向顯得較輕、較弱。而在藝術的領域裡，音樂是唯一透過最抽象的聲音來做為與欣賞者相互感通的媒介的，所以在文字出版事業中，它所佔的比例，當然又更小了許多。坊間有關音樂的出版品，除了幾本月刊外，國人寫作的音樂家傳記或音樂論著，也為數不多。

目前是有一些進口歐美音樂書、譜的公司，可是一般讀者或學生群，直接閱讀外文書籍的能力，尚嫌不夠，而且基於以往我們的語言教育、方向及實施都較偏狹的緣故，多半侷限在英文，而對於文化上意義較特別的法、德、意等語言，極少接觸，所以也就很難蔚成普遍閱讀外文的風氣。在這種情形下，轉而求諸翻譯，確實是最好的辦法。當然翻譯也有很多技術上的問題，但是這些都可以在不斷的實行中，汲取經驗，慢慢克服的。

世界文物出版社，在深切瞭解上述狀況後，正著手準備出版一系列的音樂論述譯作。此音樂文庫，目前出版的重點，可能偏重在歐洲語系方面，而且都是作曲家剖析自己作品或闡述創作理

念的學術著作。此文庫的推出，不僅提供音樂者、愛樂者更多閱讀的機會，而產生立即的助益，長遠來看，希望也能對我們「重術」而「輕學」的音樂環境，形成一股導正的力量。

國立藝術學院音樂系主任
及音樂研究所所長

劉岷渭

中譯本說明

蘇聯音樂出版社於1963年、1964年先後出版了柴科夫斯基專題音樂論集三種：《論交響音樂》、《論民間音樂》、《談作曲家的創作與技巧》，為國內外音樂界研究柴科夫斯基文字著作遺產提供了很大方便，同時也令廣大音樂愛好者、文藝愛好者產生了濃厚的興趣。三個專題共收引文近三百則，取自柴科夫斯基生平所寫的論著、書信、日記、札記等原始材料。中譯匯編本取名《柴科夫斯基論音樂》，現將三個專題的內容說明如下：

論交響音樂（庫寧編） 內容分兩部分：第一部分為柴科夫斯基對交響音樂的一般性論述以及對他本人交響樂作品的意見，共105則引文，按作品體裁（交響曲、組曲、序曲、協奏曲）分先後；第二部分為柴科夫斯基對俄國和西歐各國二十餘位作曲家交響樂作品的評價，共73則引文，按俄國、德國、法國等民族學派次序排列。

論民間音樂（拉比諾維奇編） 內容分兩部分：1至24則是柴科夫斯基對民間音樂的一般性意見，他對民歌的認識和運用；25至36則是同時代人談柴科夫斯基與民間音樂。

談作曲家的創作與技巧（庫寧編） 內容分兩部份：1至

24則是柴科夫斯基對音樂創作一般問題的見解；25至43則是他對自己和其他作曲家創作過程的論述。

中譯本在編排體例上悉按原書，即編者按語緊按在引文之後，注釋又在按語之後。

譯者於1983年 2 月

譯者簡介

高士彥

1927年生，上海市人，筆名逸文，1949年畢業於上海交通大學經濟管理系，1946～47年肄業於上海中華音院，歷任人民音樂出版社編輯、編輯室主任、副總編輯，現任該社編審，曾編輯外國音樂理論、史傳、聲樂、器樂曲譜類讀物百餘種，譯著有《柴科夫斯基傳》、《柴科夫斯基論音樂創作》、《威爾第書信選》、《俄羅斯歌劇故事集》、《回憶普羅科菲耶夫》等多種。

目 錄

- 003 ■ 序
- 005 ■ 中譯本說明
- 007 ■ 譯者簡介
- 011 ■ 論文響音樂
- 141 ■ 論民間音樂
- 167 ■ 談作曲家的創作與技巧
- 209 ■ 附錄/柴科夫斯基主要作品目錄

柴科夫斯基論音樂

世界文物出版社 出版

柴科夫斯基 著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

柴科夫斯基論音樂 / 柴科夫斯基 (P. I. Tchaikovsky) 著 ; 高士彥譯 , --初版.--臺北市 ; 世界文物, 民82
面 ; 公分
ISBN 957-8996-12-8 (平裝)

1. 音樂 - 論文, 講詞等

910.7

82006893

П. И. Чайковский

Полное Собрание Сочинений

本書根據莫斯科音樂出版社1963年版譯出

柴科夫斯基論音樂

每冊210元

著 者 / P. I. Tchaikovsky (柴科夫斯基)
譯 者 / 高 士 彥
校 訂 / 鄭 世 文
文字編輯 / 王 秀 婷
封面設計 / 游大為設計工作室

發 行 者 / 鄭 少 春
登 記 證 / 局版臺業字第0757號
出 版 者 / 世界文物出版社
地 址 / 106 台北市潮州街60巷2號
電 話 / 321-1291・351-8201
郵 撥 / 16618294
傳 真 / 312-0484
排 版 / 冠億電腦排版有限公司
印 刷 / 楨文平版印刷有限公司

ISBN 957-8996-12-8

初版一刷：1993年（民國82年）10月

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

本書由北京人民音樂出版社授權在台出版發行
版權所有・翻印必究

序

在台灣的文字出版環境中，藝術由於其本質的特殊，一向顯得較輕、較弱。而在藝術的領域裡，音樂是唯一透過最抽象的聲音來做為與欣賞者相互感通的媒介的，所以在文字出版事業中，它所佔的比例，當然又更小了許多。坊間有關音樂的出版品，除了幾本月刊外，國人寫作的音樂家傳記或音樂論著，也為數不多。

目前是有一些進口歐美音樂書、譜的公司，可是一般讀者或學生群，直接閱讀外文書籍的能力，尚嫌不夠，而且基於以往我們的語言教育、方向及實施都較偏狹的緣故，多半侷限在英文，而對於文化上意義較特別的法、德、意等語言，極少接觸，所以也就很難蔚成普遍閱讀外文的風氣。在這種情形下，轉而求諸翻譯，確實是最好的辦法。當然翻譯也有很多技術上的問題，但是這些都可以在不斷的實行中，汲取經驗，慢慢克服的。

世界文物出版社，在深切瞭解上述狀況後，正著手準備出版一系列的音樂論述譯作。此音樂文庫，目前出版的重點，可能偏重在歐洲語系方面，而且都是作曲家剖析自己作品或闡述創作理

念的學術著作。此文庫的推出，不僅提供音樂者、愛樂者更多閱讀的機會，而產生立即的助益，長遠來看，希望也能對我們「重術」而「輕學」的音樂環境，形成一股導正的力量。

國立藝術學院音樂系主任
及音樂研究所所長

劉岷渭

中譯本說明

蘇聯音樂出版社於1963年、1964年先後出版了柴科夫斯基專題音樂論集三種：《論交響音樂》、《論民間音樂》、《談作曲家的創作與技巧》，為國內外音樂界研究柴科夫斯基文字著作遺產提供了很大方便，同時也令廣大音樂愛好者、文藝愛好者產生了濃厚的興趣。三個專題共收引文近三百則，取自柴科夫斯基生平所寫的論著、書信、日記、札記等原始材料。中譯匯編本取名《柴科夫斯基論音樂》，現將三個專題的內容說明如下：

論交響音樂（庫寧編） 內容分兩部分：第一部分為柴科夫斯基對交響音樂的一般性論述以及對他本人交響樂作品的意見，共105則引文，按作品體裁（交響曲、組曲、序曲、協奏曲）分先後；第二部分為柴科夫斯基對俄國和西歐各國二十餘位作曲家交響樂作品的評價，共73則引文，按俄國、德國、法國等民族學派次序排列。

論民間音樂（拉比諾維奇編） 內容分兩部分：1至24則是柴科夫斯基對民間音樂的一般性意見，他對民歌的認識和運用；25至36則是同時代人談柴科夫斯基與民間音樂。

談作曲家的創作與技巧（庫寧編） 內容分兩部份：1至

24則是柴科夫斯基對音樂創作一般問題的見解；25至43則是他對自己和其他作曲家創作過程的論述。

中譯本在編排體例上悉按原書，即編者按語緊按在引文之後，注釋又在按語之後。

譯者於1983年 2 月

譯者簡介

高士彥

1927年生，上海市人，筆名逸文，1949年畢業於上海交通大學經濟管理系，1946～47年肄業於上海中華音院，歷任人民音樂出版社編輯、編輯室主任、副總編輯，現任該社編審，曾編輯外國音樂理論、史傳、聲樂、器樂曲譜類讀物百餘種，譯著有《柴科夫斯基傳》、《柴科夫斯基論音樂創作》、《威爾第書信選》、《俄羅斯歌劇故事集》、《回憶普羅科菲耶夫》等多種。

